

# RESEARCHING MULTILINGUALLY

## AT THE BORDERS OF LANGUAGE, THE BODY, LAW AND THE STATE

### Project Symposium 2

Durham University 15 – 17 October 2014

Многоезично правене на изследвания

اعداد بحث باستخدام لغات متعددة

### Wednesday 15 October

Venue: Room ED130, School of Education, Leazes Road, Durham DH1 1TA

<b>09.10 – 09.45</b>	<b>Arrival, coffee/ tea</b>	
09.45 – 10.15	Welcome and kick-off	Alison Phipps
10.15 – 12.30	Creative Methodologies: In Action & Reflection 1) Poetry Section 2) Music Section 3) Drama/Crafts Section Ideas/Reflections: Why? How? When? to use creative methods in my research	CATC Hub: Cecilia, Tawona, Gameli, Katja
<b>12.30 – 13.30</b>	<b>Lunch</b>	
13.30 – 15.30	“Ways of Working - RMTC Hub Proposals”	RMTC Hub: Richard, Mariam, Jane, Prue
<b>15.30 – 16.00</b>	<b>Tea/ Coffee</b>	
16.00 – 17.00	“Coping with difficult life stories”	Ross

### Thursday 16 October 2014

Venue: Lindisfarne Centre, St Aiden's College, Windmill Hill, Durham, DH1 3LJ

<b>08.30 – 09.00</b>	<b>Arrival and coffee</b>	
09.00 – 10.00	<b>Keynote:</b> Multilingual team ethnography: The social construction of bilingualism in the research team and in the field	Professor Angela Creese
10.00 – 10.45	A Systematic Review of Cognitive-Behavioural Therapies for a Complex Trauma Population: Identifying Risk of Bias <i>(Case Study 1: Translating the Emotional Impact of Sexual and Gender-Based Trauma)</i>	Dr Ross White
<b>10.45 – 11.15</b>	<b>Refreshments</b>	
11.15 – 12.00	Multi lingual applicants and the asylum process: what difference does it make? <i>(Case Study 2: Translating Vulnerability and Silence into the Legal Process)</i>	Sarah Craig & Dr Karen Zwaan
12.00 – 12.45	Working and Researching Multilingually in Bulgaria and Romania <i>(Case Study 3: Working and Researching Multilingually at State and European Union Borders)</i>	Dr Robert Gibb & Dr Julien Iglesias
<b>12.45 – 13.45</b>	<b>Buffet Lunch</b>	
13.45 – 14.30	Arabic as a Foreign Language for International Learners <i>(Case Study 5: Gaza)</i>	Dr Nazmi Al-Masri
14.30 – 15.15	“Coming clean” about researching multilingually – learning from different disciplines <i>(Researching Multilingually and Translating Cultures Hub)</i>	RMTC Hub (lead by Dr Jane Andrews)

<b>15.15 – 15.45</b>	<b>Refreshments</b>	
15.45 – 16.15	Art-making at the Borders of Multilingual Practice & Research ( <i>Creative Arts and Translating Cultures Hub</i> )	CATC Hub (lead by Dr Katja Frimberger & Gameli Tordzro)
16.15 – 17.00	Translating Multilingualism in the Southwestern Borderlands: Three Case Studies ( <i>Case study 4: Multilingual Ecologies in the American Southwest Borderlands</i> )	Dr David Gramling & Dr Chantelle Warner
17.00 – 17.30	<b>Synthesis:</b> <i>'Moi et ma Voix'</i> : Resonance, Natural Frequency and Researching Multilingually	Professor Alison Phipps

## Friday 17 October

**Venue:** Weardale Suite, Collingwood College, South Road, Durham, DH1 3LT

<b>08.30 – 09.00</b>	<b>Coffee and welcome</b>	
09.00 – 09.30	Threshold concepts	Prof Ray Land
09.30 – 10.30	Advisory Board feedback Prof Ray Land, Dr Elwira Grossman, Prof Tony Good	Chair: Alison Phipps
<b>10.30 – 11.30 Group Session A</b>		
RMTC + 1 CATC member & CS1		Mariam & Richard
RMTC + 1 CATC member & CS2		Jane & Prue
CATC members & CS3 & CS4 (CS5 to be included in either session) Alison Phipps with Advisory Boards		
<b>11.30 – 12.30 Group Session B</b>		
RMTC + 1 CATC member & CS3		Jane & Richard
RMTC + 1 CATC member & CS4		Mariam & Prue
CATC members & CS1 & CS2 (CS5 to be included in either session) Alison Phipps with Advisory Boards		
<b>12.30 – 13.00</b>	<b>Buffet Lunch</b>	
13.00 – 14.00	Case study and Hub individual internal meeting	
14.00 – 15.45	Case Study/Hub feed back to group (15 mins per CS/Hub)	
15.45 – 16.30	Synthesis and discussion	
		Alison Phipps

### Keynote: Professor Angela Creese

MOSAIC Centre for Research in Multilingualism, University of Birmingham.

#### Multilingual team ethnography: The social construction of bilingualism in the research team and in the field.

The sociolinguistic study of multilingualism in societies has recently moved away from a view of languages as separate, bounded entities, to a view of communication in which language users employ whatever linguistic features are at their disposal to achieve their communicative aims as best they can (Jørgensen et al. 2011). This view throws up methodological and empirical issues for researching contexts of linguistic diversity. My presentation will discuss these developments from the perspective of methodology and empiricism. The talk considers the scope of team ethnography and its methodological possibilities for furthering understanding of diversity in European contemporary cities. It considers researcher voice in representing research participants and particularly focuses on bilingualism as a social construct from within a linguistic ethnographic research paradigm.